

**No. 33694**

—

**ISRAEL  
and  
SLOVAKIA**

**Agreement on cooperation in the fields of health and medicine. Signed at Bratislava on 27 February 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Slovak and English.*

*Registered by Israel on 14 April 1997.*

—————

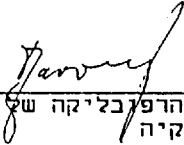
**ISRAËL  
et  
SLOVAQUIE**

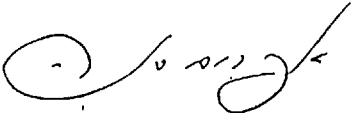
**Accord relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Signé à Bratislava le 27 février 1995**

*Textes authentiques : hébreu, slovaque et anglais.*

*Enregistré par Israël le 14 avril 1997.*

1995 ~~בברזיל~~ ~~לוחים~~ נעשה ב- (מרטש) ביום ל' אדר א' התשנ"ה שהנו י  
 בשני עותקי מקור, כשפות העברית הסלובקית והאנגלית  
 דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח הא

  
 \_\_\_\_\_  
 בשם הרפובליקה של  
 סלובקיה

  
 \_\_\_\_\_  
 בשם ממשלת מדינת ישראל

- ה. חילופי נסיון בשאלות של היגיאנה ושירותים מונעים; וכן
- ו. צורות שיתוף-פעולה אחרות בתחומי הרפואה ובריאות הציבור תוך הסכמה הדדית.

### סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וכינוסים בינלאומיים העוסקים בכעיות של בריאות ורפואה הנערכים בארצותיהם, ולבקשת צד מתקשר אחד ישלח הצד המתקשר האחר את החומר המתפרסם לרגל אירועים אלה.

### סעיף 4

מוסדות הצדדים המתקשרים הנוגעים בענין יחליפו רשימות של ספרות רפואית וטרטים בנושאים רפואיים, וכן כל חומר מידע כתוב, ויזואלי או אודיו-ויזואלי, לסוגיו, בתחום הבריאות.

### סעיף 5

הצדדים המתקשרים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד הבריאות של הרפובליקה הסלובקית את יישומו של הסכם זה. לשם יישומו של הסכם זה יחתמו המשרדים על תכניות שיתוף-פעולה, בהן יפורטו שטחי שיתוף הפעולה וכן כל התנאים הכספיים.

### סעיף 6

הסכם זה יאושר או יאושר בהתאם לנהליהם הפנימיים של הצדדים המתקשרים ויכנס לתוקף עם החלפת אגרות דיפלומטיות בדבר האישור או האישרור.

### סעיף 7

ההסכם יישאר בתוקף לתקופה בלתי מוגבלת אלא אם יודיע אחד הצדדים לצד האחר בכתב באמצעות הצינורות הדיפלומטיים לפחות ששה חודשים לפני התאריך המוצע לסיום על הכוונה לביא ההסכם לידי סיום.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ן

ממשלת הרפובליקה של סלובקיה

ב ד כ ך

שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של סלובקיה (להלן "הצדדים המתקשרים"),  
 בשאיפתן לפתח שיתוף-פעולה בין ארצותיהן בתחומי הבריאות והרפואה,  
 הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, על בסיס שוויון, יחס-גומלין, ותועלת הדדית. תחומי שיתוף הפעולה השונים ייקבעו בהסכמה הדדית, תוך התחשבות בעניינין של שני הצדדים.

סעיף 2

- הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב מאמצייהם כדי להקל במיוחד על:
- א. חילופי מידע בתחומי בריאות בעלי עניין הדדי;
  - ב. חילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות כמפורט בתכניות לשיתוף-פעולה המאוזכרות בסעיף 5 להסכם זה;
  - ג. מגעים ישירים בין מוסדות וגופים בארצותיהם;
  - ד. חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרי רקח והתפתחויות טכנולוגיות הנוגעות לרפואה ולבריאות הציבור;

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

## DOHODA MEDZI VLÁDOU ŠTÁTU IZRAEL A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZDRAVOTNÍCTVA A LEKÁRSKÝCH VIED

Vláda Štátu Izrael a vláda Slovenskej republiky (ďalej len zmluvné strany), vedené želaním rozvíjať vzájomnú spoluprácu v oblasti zdravotníctva a lekárskeho vied, sa dohodli takto :

### Č l á n o k 1

Zmluvné strany budú rozvíjať spoluprácu v oblasti zdravotníctva a lekárskeho vied na základe rovnosti, reciprocity a vzájomnej výhodnosti. Špecifické oblasti spolupráce budú určené po vzájomnej dohode so zreteľom na záujmy každej zo zmluvných strán.

### Č l á n o k 2

Zmluvné strany predovšetkým využijú všetky svoje schopnosti na to, aby uľahčili :

- a/ výmenu informácií spoločného záujmu v oblasti zdravotníctva,
- b/ výmenu odborníkov za účelom štúdia a konzultácií, ako to upravuje Článok 5 Plánu spolupráce k tejto Dohode,
- c/ priame vzťahy medzi inštitúciami a organizáciami vo svojich krajinách,
- d/ výmenu informácií o nových prístrojoch a zariadeniach, farmaceutických výrobkoch a technologickom rozvoji, týkajúcich sa lekárskeho vied a verejného zdravia,

e/ výmenu skúseností v otázkach hygieny a epidemiológie, ako aj

f/ také ďalšie formy spolupráce v oblasti zdravotníctva a lekárskech vied, na ktorých sa spoločne dohodnú.

### Č l á n o k 3

Zmluvné strany si budú vymieňať informácie o kongresoch a sympóziách s medzináročnou účasťou, ktoré sa budú zaoberať problematikou zdravia a lekárskech vied a ktoré sa budú konať v ich krajinách. Na požiadanie jednej zmluvnej strany zašle druhá zmluvná strana príslušné materiály, týkajúce sa daného podujatia.

### Č l á n o k 4

Príslušné inštitúcie oboch zmluvných strán sa vymenia zoznamy odbornej zdravotníckej literatúry a filmov s tematikou starostlivosti o zdravie, ako aj ďalšie písomnosti, vizuálne alebo audiovizuálne informačné materiály a poznatky v oblasti zdravotníctva.

### Č l á n o k 5

Zmluvné strany poverujú plnením tejto Dohody Ministerstvo zdravotníctva štátu Izrael a Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky.

Za účelom vykonávania tejto Dohody ministerstvá podpíšu Plán spolupráce, v ktorom budú okrem iného obsiahnuté a špecifikované tiež finančné podmienky.

## Č l á n o k 6

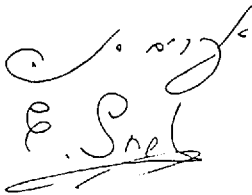
Táto Dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom výmeny nôt o tomto schválení.

## Č l á n o k 7

Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán môže Dohodu písomne vypovedať. Platnosť Dohody skončí 6 mesiacov odo dňa doručenia písomného oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané v \_\_\_\_\_, dňa \_\_\_\_\_ 199 , čo zodpovedá \_\_\_\_\_ 575 , v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, hebrejskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu Štátu  
Izrael:



Za vládu Slovenskej  
republiky:

